

Raamattu tavoittaa kansat –powerpointin tekstit

Dia I



Suomen Pipliaseura (SPS) on yksi evankelis-luterilaisen kirkkomme seitsemästä lähetysjärjestöstä. Seura perustettiin vuonna 1812 saattamaan suomenkielistä Raamattua ensi kertaa laajalti tavallisten ihmisten ulottuville. Vuonna 2012 vietetään Pipliaseuran 200-vuotisjuhlia teemalla 'voimasanoja 200 vuotta. PIPLIA'.

Vuodesta 1946 Pipliaseura on kuulunut Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies, UBS) maailmanlaajuiseen verkostoon. Yhtyneet Raamattuseurat on maailman suurin kristillinen lähetys-organisaatio, ja sillä on toimintaa yli 200 maassa ja alueella. Se on myös maailman laajin toimija myös raamatunkäännös- ja julkaisutyössä. Käännöshankkeissa pipliaseurat pyrkivät mahdollisimman laaja-pohjaiseen ekumeeniseen yhteistyöhön eri kirkkokuntien ja muiden kristillisten toimijoiden kanssa.

Suomen Pipliaseura ei lähetä suomalaisia lähetystyöntekijöitä vaan toimii kumppanuudessa paikallisten toimijoiden kanssa ja heidän omissa hankkeissaan. Käännöstyössä tavoitteena on alkukieliselle tekstille uskollinen käännös, joka välittää Raamatun sanoman.

Dia 2

Raamattu tavoittaa kansat

Raamatunkäännöstyön lähtökohta:

*Raamatun sana kuuluu kaikille,
jotka sitä kaipaavat.*

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Raamatunkäännöstyön lähtökohtana on, että Raamatun sana kuuluu kaikille. Jeesuksen antama lähetyskäsky velvoittaa meitä työhön, jotta kaikki maailman ihmiset saavat lukea ja kuulla rakastavasta Jumalasta omalla kielellään. Tämä on myös piipiasurojen raamatunkäännöstyön lähtökohta.

Piipiasurojen käännöshankkeilla on neljä yhteistä kriteeriä: korkea laatu, ekumeenisesti laaja yhteistyö, käännöksen elämänsä kaaren kokonaisuus ja globaali kattavuus.

Dia 3

Raamattu tavoittaa kansat

Sana tulee luetuksi ja kuulluksi, kun

- käännöksen kieli on ymmärrettävää
- julkaisun muoto vastaa käyttäjän tarpeita
- tuotteen hinta sopii kukkarolle

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Piipiasurojen tavoitteena on, että Raamattu tulee kääntää jokaisen omalle, arkipäivän kielelle siinä muodossa, joka palvelee häntä parhaiten. Lisäksi Raamatun tulee olla saatavilla hintaan, johon käyttäjällä on varaa.

Raamatunkäännöstyöllä on poikkeuksetta myös yhteiskunnallinen ulottuvuus. Käännös ei koskaan valmistu tyhjiössä, vaan on tärkeää, että se kuluu kansan käsissä, vaan on yhteydessä ihmisten elämään, yhteiskunnalliseen tilanteeseen, kieleen ja kulttuuriin. Kirjallisen materiaalin myötä ihmisten itsetunto nousee, samoin oman kielen arvostus. He tulevat näkyviksi ja heidän kielensä asema paranee myös yhteiskunnassa.

Dia 4

Yhtyneet Raamattuseurat
= United Bible Societies, UBS

- johtava Raamatun kääntäjä, julkaisija ja jakelija
- 146 piiliseuran järjestö
 - toimii 200 maassa tai alueella
- julkaissut 469 koko Raamatun käännöstä
 - tavoittaa yli 4 miljardia ihmistä
 - eli 2/3 maapallon väestöstä

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Piiliseurat ovat toimineet raamatunkäännöstyön moottorina yli 200 vuotta. Tähän mennessä piiliseurat ovat julkaisseet 469 koko Raamatun käännöstä, joilla tavoitetaan yli 4 miljardia ihmistä.

Piiliseuroilla on käynnissä 544 raamatunkäännöshanketta (Lähde: *World Translation Progress Report Summary, October 3, 2011*), jotka valmistuessaan tavoittavat yhdessä aiemmin valmistuneiden käännösten kanssa lähes 5 miljardia ihmistä eli 2/3 maailman väestöstä. Maailman väkiluku on nyt seitsemän miljardia.

Dia 5

Raamatunkäännöstyö

Tavoite:

Raamattu jokaiselle hänen omalla kielellään

- muodossa, joka vastaa tarpeita
- kielellä, jota sydän ymmärtää
- hinnalla, johon on varaa

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Piiliseurojen yhteinen tavoite on, että Raamattu saatetaan jokaiselle hänen omalla kielellään ja siinä muodossa, joka palvelee häntä parhaiten. Raamatun tulee lisäksi olla saatavilla hintaan, johon henkilöllä on varaa.

Dia 6

Raamatunkäännöstyö

■ Yhtyneet raamattuseurat
■ Muut kääntäjät

- koko Raamattu 469 kielellä
- jokin Raamatun kirja 2527 kielellä

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Maailmassa puhutaan lähes 7000 kieltä. Koko Raamattu on käännetty 469 kielelle ja joko Uusi tai Vanha testamentti on käännetty 1213 kielelle. Ainakin yksi Raamatun osa on julkaistu 2527 kielellä.

Piiliseurojen käännöksillä on tähän mennessä tavoitettu lähes 4 miljardia ihmistä. Vertailukohdaksi voidaan ottaa toiseksi suurin raamatunkäännöstyön toimija SIL (*Wycliffe Global Alliance*), jonka jo valmistuneet käännökset tavoittavat 114 miljoonaa ihmistä. Parhailaan Piiliseuroilla on käynnissä 544 hanketta, jotka valmistuessaan tavoittavat yhdessä aiemmin valmistuneiden käännösten kanssa lähes 5 miljardia ihmistä.

Dia 7

Piipiaseurojen raamatunkäännöstö
World Translation Progress Report Summary, October 3, 2011

Alue	Projekteja yhteensä	Ensi-käännös	Uusi käännös	Tarkistus-käännös
Afrikka	166	112	25	29
Amerikka	43	31	3	9
Aasia & Oseania	271	137	78	50
Eurooppa & Lähi-itä	64	30	24	9
Yhteensä	544	310	130	97

Ensi-käännös = kaikkien aikojen ensimmäinen käännös jollekin kielelle
Uusi = uusi käännös kielelle, jolle on jo olemassa käännös
Revisio = tarkistuskäännös

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

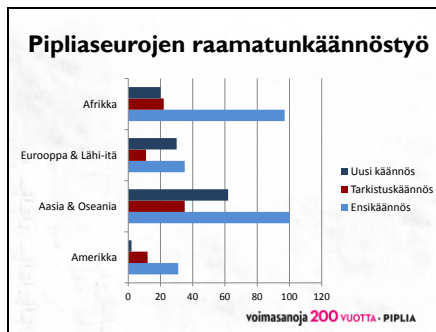
Kaavio esittää käynnissä olevat Yhtyneiden Raamattuseurojen käännöshankkeet maanosittain. Käännöstyön painopiste on Raamatun osien kääntämisestä uusille kielille, sillä 57 % käynnissä olevista hankkeista (310 käännöshanketta 544 hankkeesta) on ensikäännöksiä.

Ensi-käännös = kielelle ei ole aikaisemmin julkaistu mitään Raamatun kirjaa

Uusi käännös = kielelle on jo aikaisemmin julkaistu käännös

Tarkistuskäännös = aikaisemman käännöksen korjattu versio

Dia 8



Yhtyneillä Raamattuseuroilla on käynnissä 544 käännöshanketta. Maantieteellisesti eniten hankkeita on Aasian ja Oseanian alueella. Pelkästään Intiassa on käynnissä 83 käännöshanketta.

Vuoden 2011 aikana on koko Raamattu on ilmestynyt 10 uudella kielellä ja Uusi testamentti 27 uudella kielellä.

Dia 9

Piipiaseurojen raamatunkäännöstö

Käynnissä 544 käännöshanketta

- ensikäännöksiä 310
- yhteensä 452 kielellä

Näiden valmistuttua:

- korkeatasoinen käännös on olemassa 600 yleisimmällä kielellä
- lähes 5 miljardia ihmistä voi lukea Raamattua päivittäin käyttämällä kielellä

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Noin viidesosa maailman yli 14-vuotiaista on lukutaidottomia. Vielä suurempi osa ei pysty lukemaan kirjaa. Käännöstyön lisäksi Yhtyneet Raamattuseurat tekee myös lukutaitotyötä. Suomen Piipiaseura tukee lukutaitohankkeita Afrikassa ja Etelä-Amerikassa.

Dia 10



Yhteenvetona Yhtyneiden Raamattuseurojen toiminnasta voidaan sanoa, että

- Yhtyneet Raamattuseurat toimii kaikkialla maailmassa - 200 maassa ja alueella
 - nykyisillä käännöksillä tavoitetaan noin 4 Mrd ihmistä eli 2/3 maapallon asukkaista.
 - käynnissä olevien hankkeiden jälkeen tavoitetaan lähes 5 Mrd ihmistä.

Dia 11



- Yhtyneet Raamattuseurat toimii ekumeenisella pohjalla:
 - käännöshankkeissa pyritään mahdollisimman laajapohjaiseen ekumeeniseen yhteistyöhön eri kirkkokuntien ja muiden kristillisten toimijoiden kanssa.

- Koillis-Intiassa sijaitsevan Shillongin käännöskeskuksen johtaja pastori **Zaihminthanga** kertoo: ”Kun saamme kirkolta pyynnön uudesta raamatunkäännöksestä, selvitämme ensin, millaisesta käännöstarpeesta on kysymys. Teemme taustatutkimuksen esimerkiksi kielen aktiivisesta käytöstä, mahdollisista kääntäjistä ja kirkon sitoutumisesta hankkeeseen. Vasta tausta-analyysin jälkeen tehdään päätös hankkeen jatkosta.”

Dia 12



- Yhtyneet Raamattuseurat asettaa käännökselle korkeat laatuvaatimukset:
 - teksti on ymmärrettävää.
 - käännös on uskollinen alkutekstille.
 - käännös välittää luotettavasti sanoman.

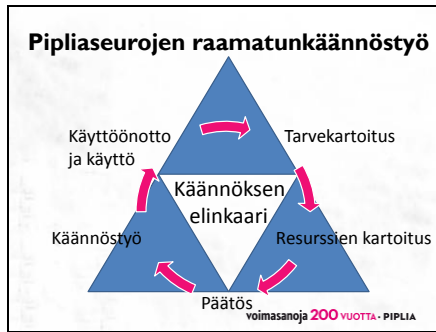
Korkea laatu asettaa laadulliset kriteerit myös muille toimijoille raamatunkäännöstyön saralla.

Dia 13



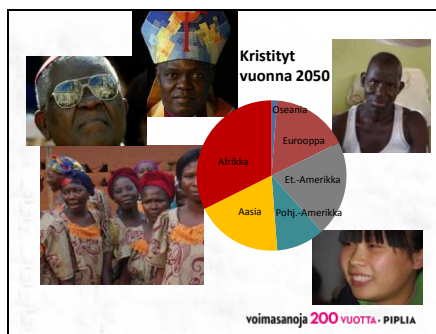
- Yhtyneiden raamattuseurojen käännösohjelma on kokonaisvaltainen:
 - lähdetään olemassa olevasta tarpeesta.
 - kartoitetaan taustatutkimuksessa kielen aktiivinen käyttö ja käyttäjämäärät, mahdolliset kääntäjät sekä paikallisten kirkkojen sitoutuminen hankkeeseen.
 - tausta-analyysin jälkeen tehdään päätös hankkeeseen ryhtymisestä.
 - tuetaan lukutaitotyötä
 - edistetään Raamatun käyttöä useassa muodossa: digitaaliset Raamatut, kirjat, äänitteet, pistekirjoitusraamatut

Dia 14



Kullakin käännöksellä on oma elinkaarensa. Tavoitteena on, että kahden vuoden kuluessa käännöksen valmistumisesta siitä olisi olemassa julkaisu useammassa eri muodossa, esimerkiksi painotuotteena, äänitteenä tai digitaalisena julkaisuna.

Dia 15



Vuonna 2012 kristittyjen määrä koko maailman väestöstä on 33 prosenttia. Määrän odotetaan nousevan ja arvioidaan vuonna 2050 olevan 36 prosenttia. Kristittyjen keskuudessa voimakkain määrällinen kasvu tapahtuu edelleen helluntailaisiin, karismaattisiin ja uuskarismaattisiin yhteisöihin kuuluvissa liikkeissä (näihin kuuluu myös jäseniä päällekkäisesti suurista kristillisistä yhteisöistä), joissa arvioidaan olevan mukana yhteensä 612 miljoonaa henkilöä. Hitaimmin kasvaa ortodoksisuus.

Kristittyjen määrällinen kasvu on voimakkainta Afrikassa. Maanosista eniten kristittyjä on jäseninä yhteisöissään Euroopassa (sisältää Venäjän), 562 miljoonaa, (kasvu 0,21 trendi prosenttia). Seuraavina tulevat Latalainen Amerikka 549 miljoonaa., (1,18), Afrikka 486 miljoonaa, (2,61), Aasia 359 miljoonaa, (2,26), Pohjois-Amerikka 225 miljoonaa. (0,63) ja Oseania 24 miljoonaa. (1,21). Kristittyjen määrällinen kasvu on voimakkainta Afrikassa.

Millaisia ovat kristityt vuonna 2050?

- valkoisten suhteellinen osuus vähenee
- nuorten määrä kasvaa
- eurooppalaisten suhteellinen osuus vähenee
- HIV-positiivisten määrä kasvaa
- Katolilaisten määrä kasvaa

Dia 16

Kirkko kuihtuu kun...

- Raamattu ja sen tulkinta herättävät enemmän hämmennystä kuin uskoa
- Raamattu rajataan yksityisyyden piiriin
- lähetystyötä pidetään vanhanaikaisena



voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Kirkko kuihtuu kun...

- Raamattu ja sen tulkinta herättävät enemmän hämmennystä kuin uskoa
- Raamattu rajataan yksityisyyden piiriin
- lähetystyötä pidetään vanhanaikaisena

Philip Jenkins: The New Faces of Christianity, Believing the Bible in the Global south

Dia 17

Kirkko kasvaa kun Raamattu...

- uskotaan todeksi tässä ja nyt
- eletään ja koetaan ryhmässä
- jaetaan jokaisen kanssa



Philip Jenkins,
The New Faces of Christianity, Believing the Bible in the Global south

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Kirkko kasvaa kun Raamattu

- uskotaan todeksi tässä ja nyt
- eletään ja koetaan ryhmässä
- jaetaan jokaisen kanssa

Philip Jenkins: The New Faces of Christianity, Believing the Bible in the Global south

Dia 18

Piipiaseurojen rukous on, että...

- ihmisillä kaikkialla maailmassa olisi mahdollisuus vastaanottaa Jumalan sana ja nähdä todellisen valon loistavan kaikille Jeesuksessa Kristuksessa
- lähimmäisenrakkaudesta nouseva yhteiskunnallinen oikeudenmukaisuus, rauha ja sovinto toteutuisivat

voimasanoja 200 VUOTTA • PIPLIA

Piipiaseurojen rukous on, että

- ihmisillä kaikkialla maailmassa olisi mahdollisuus vastaanottaa Jumalan sana ja nähdä todellisen valon loistavan kaikille Jeesuksessa Kristuksessa
- lähimmäisenrakkaudesta nouseva yhteiskunnallinen oikeudenmukaisuus, rauha ja sovinto toteutuisivat

Dia 19



Vuonna 2012 on monta aihetta Raamattujuhlaan. Samalla, kun Suomen vanhin kristillinen järjestö ja kustantaja Suomen Pipliaseura täyttää 200 vuotta, ensimmäinen suomenkielinen Raamattu täyttää 370 vuotta ja nykyinen kirkkoraamattu 20 vuotta.

Suomen Pipliaseura viettää 200-vuotisjuhlavuottaan teemalla voimasanoja – 200 vuotta – PIPLIA. Juhlavuoden päätapahtuma on ekumeeninen Raamattuvuoden pääjuhla, jota vietetään Turussa 24.-27.5.2012 .